## **SNV Due Diligence Self-Declaration Form (Individuals)**

## **Mẫu thông tin dành cho cá nhân**

I, …………………,hereby declare to Stichting SNV Nederlandse Ontwikkelingsorganisatie (SNV) that:

*Thông qua văn bản này, tôi …………………., xác nhận với Tổ chức Phát triển Hà Lan (SNV) rằng:*

1. I am not debarred, sanctioned, or included in any ineligibility lists established by the EU, UN, UK, USGOV or the World Bank.

*Tôi không nằm trong danh sách cấm vận của các Tổ chức thuộc EU, LHQ, Vương quốc Anh, Chính phủ Mỹ, hay Ngân hàng Thế giới.*

1. I have not been the subject of legal proceedings for insolvency, bankruptcy, receivership nor have I had my activities suspended for related reasons.

*Tôi không thuộc đối tượng đang có tranh chấp dân sự. Tôi không bị đình chỉ hoạt động vì các lý do liên quan.*

1. I am not bankrupt nor in the process of being declared bankrupt, having my affairs administered by the courts, have not entered an arrangement with creditors, have not suspended business activities, am not the subject of proceedings concerning the foregoing matters, and am not in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national or international legislation or regulations.

*Công ty tôi không bị phá sản, công việc của chúng tôi không bị tòa án quản lý‎, tôi không có thỏa thuận với các chủ nợ, không bị đình chỉ hoạt động kinh doanh, không có bất kỳ trình tự tố tụng liên quan đến các vấn đề nêu trên hay các thủ tục tương tự được quy định của luật pháp quốc gia hoặc quốc tế.*

1. I am solvent and, can continue doing business for the period stipulated in the contract after contract signature, if awarded a contract by SNV.

*Tôi hoàn toàn có khả năng thanh toán và duy trì hoạt động kinh doanh bình thường trong thời gian quy định trong hợp đồng, nếu được SNV ký kết hợp đồng.*

1. I have not been convicted of an offence concerning my professional conduct by a final judgment.

*Tôi không vi phạm các nguyên tắc và chuẩn mực hành vi của đạo đức nghề nghiệp và pháp lý.*

1. I have not been the subject of a final judgment or of a final administrative decision for fraud, corruption, involvement in a criminal organization, money laundering, terrorist-related offences, child labour, modern slavery, human trafficking, or any other illegal activity.

*Tôi không thuộc đối tượng phải gánh chịu hậu quả do hành vi vi phạm pháp luật liên quan đến gian lận, tham nhũng, tội phạm, rửa tiền, khủng bố, lao động trẻ em, các hình thức nô lệ hiện đại, buôn người hoặc bất kỳ hoạt động bất hợp pháp nào khác.*

1. I am compliant with all my obligations relating to the payment of social security contributions and the payment of taxes in accordance with the national legislation or regulations of the country in which I am established.

*Tôi tuân thủ tất cả các nghĩa vụ liên quan đến việc thanh toán các khoản đóng góp an sinh xã hội và nộp thuế theo quy định pháp luật hiện hành.*

1. I am not subject to an administrative penalty for misrepresenting any information required as a condition of participation in a procurement procedure or failing to supply such information.

*Tôi không không bị phạt hành chính do làm sai lệch bất kỳ thông tin nào khi tham gia vào thủ tục mua sắm hoặc do không cung cấp thông tin yêu cầu.*

1. I have no conflict of interest or have declared to SNV any circumstances that could give rise to a conflict of interest or potential conflict of interest in relation to the current procurement process. If the latter, please complete Annex A - Conflict of Interest Form.

*Tôi không có xung đột lợi ích nào hoặc tôi đã khai báo với SNV bất kỳ trường hợp nào có thể làm phát sinh xung đột lợi ích liên quan đến quy trình mua sắm hiện tại. Nếu có xung đột lợi ích tiềm ẩn, tôi hoàn thành Phụ lục A - Mẫu Khai báo Xung đột Lợi ích.*

1. no adverse action has been taken against me, including contract termination for poor performance or I have declared to SNV any adverse actions against me in the last five years. If the latter, please complete Annex B - Adverse Action Form.

*tôi không có bất kỳ hành động bất lợi nào bao gồm việc chấm dứt hợp đồng do hoạt động kém hiệu quả hoặc tôi đã khai báo với SNV bất kỳ hành động bất lợi nào trong năm năm vừa qua. Nếu thuộc trường hợp sau, tôi hoàn thành Phụ lục B – Mẫu khai báo Hành động Bất lợi.*

1. I have not granted and will not grant, has not sought, and will not seek, have not attempted, and will not attempt to obtain, and have not accepted and will not accept any direct or indirect benefit (financial or otherwise) arising from this procurement process or the contract, if awarded a contract by SNV.

*Tôi đã, đang, và sẽ không cung cấp, tìm kiếm, và không chấp nhận bất kỳ lợi ích trực tiếp hoặc gián tiếp nào (về mặt tài chính hoặc theo hình thức khác) phát sinh từ quy trình mua sắm hoặc hợp đồng này, nếu được SNV ký kết hợp đồng.*

1. I have zero tolerance for and do not engage in sexual exploitation, harassment and abuse, and

*Tôi không khoan nhượng và không tham gia các hành vi bóc lột, quấy rối và lạm dụng tình dục và*

1. I shall notify SNV in case any of changes to any of the declarations above.

*Tôi sẽ thông báo cho SNV trong trường hợp có bất kỳ thay đổi nào trong các thông tin ở trên*

Iunderstand that a false statement or failure to disclose any relevant information which may impact upon SNV's decision to award a contract may result in my disqualification from the bidding exercise and/or the withdrawal of any offer of a contract with SNV.

*Tôi hiểu rằng nếu cam kết không đúng sự thật hoặc không tiết lộ bất kỳ thông tin liên quan nào có thể ảnh hưởng đến quyết định ký hợp đồng của SNV, dẫn đến việc chúng tôi bị loại khỏi hoạt động đấu thầu và/hoặc bị rút lại bất kỳ đề nghị ký hợp đồng nào với SNV.*

Furthermore, in case a contract has already been awarded, SNV shall be entitled to terminate the contract with immediate effect, in addition to any other remedies which SNV may have by contract or by law.

*Ngoài ra, trong trường hợp hợp đồng đã được ký kết, SNV có quyền chấm dứt hợp đồng ngay lập tức, bên cạnh các biện pháp khắc phục hậu quả khác mà SNV có thể đưa ra theo hợp đồng hoặc theo luật pháp.*

Signed by:

*Được k‎ý bởi*

|  |  |
| --- | --- |
| Legal Name/ *Tên pháp lý:* |  |
| Trading name (if different from above)/ *Tên giao dịch (nếu khác với thông tin trên):* |  |
| Business registration number and country of registration/ *Số đăng ký kinh doanh và quốc gia đăng ký kinh doanh:* |  |
| Physical location of business premises/ *Địa chỉ công ty/ cơ sở kinh doanh:* |  |
| Postal address (if different from above)/ *Địa chỉ bưu chính (nếu khác với thông tin trên):* |  |
| E-mail address/ *Địa chỉ thư điện tử:* |  |
| Name and Title of duly authorized representative/ *Tên và Chức danh của người đại diện được ủy quyền hợp lệ:* |  |
| Date/ *Ngày:* |  |
| Signature/ *Chữ ký:* |  |

## **Annex A - Conflict of Interest Form/ *Phụ lục A – Mẫu khai báo Xung đột Lợi ích***

I, Insert name of Consultant (Firm), Vendor or Partner hereby declare to Stichting SNV Nederlandse Ontwikkelingsorganisatie (SNV) that there is a potential or actual conflict of interest.

*Thông qua văn bản này, tôi ………………………………………………………………………, xác nhận với Tổ chức Phát triển Hà Lan (SNV) rằng* *tôi có xung đột lợi ích hoặc có khả năng xung đột lợi ích.*

The questions and answers below provide additional information on the nature of the conflict of interest/ *Các câu hỏi và câu trả lời bên dưới cung cấp thêm thông tin về việc xung đột lợi ích*:

|  |  |
| --- | --- |
| To the best of your knowledge, have you or any employee or staff member of your organisation or firm, ever been employed by SNV?  *Theo những gì Ông/ Bà biết, Ông/ Bà hoặc bất kỳ nhân viên nào trong tổ chức hoặc công ty của Ông/ Bà đã từng được SNV tuyển dụng chưa?* | *Yes or No/ Có hoặc Không* |
| If yes, provide the name of the person in your organisation, and a description of the employment period, including job title, the duration of the employment period, the country of employment.  *Nếu Có, hãy cung cấp tên của người trong tổ chức của Ông/Bà và mô tả về công việc, bao gồm cả chức danh, thời gian làm việc, quốc gia làm việc.* | *Provide details/ Nêu chi tiết* |
| Is any employee or staff member of your firm, company or organisation related (by blood, marriage or otherwise) to any employee of SNV?  *Có nhân viên nào trong công ty/ tổ chức của Ông/Bà có liên quan (theo huyết thống, hôn nhân) với bất kỳ nhân viên nào của SNV Việt Nam không?* | *Yes or No/ Có hoặc Không* |
| If yes, please provide the name of your staff and the name of the SNV staff member they are related to. State the nature of the relationship.  *Nếu có, vui lòng cung cấp tên nhân viên của Ông/ Bà và tên nhân viên SNV mà họ có liên quan. Nêu rõ bản chất của mối quan hệ.* | *Provide details/ Nêu chi tiết* |
| Are there any other potential conflicts of interest between you/your firm, company, or organisation and SNV or any of our donors, partners, staff, offices, contracted consultants, or vendors?  *Có bất kỳ xung đột lợi ích tiềm ẩn nào khác giữa Ông/Bà, công ty hoặc tổ chức của Ông/ Bà và SNV hay có bất kỳ xung đột tiềm năng nào giữa đối tác, nhân viên, văn phòng, tư vấn hoặc nhà cung cấp nào trong hợp đồng không?* | *Yes or No/ Có hoặc Không* |
| If yes, please provide further information here.  *Nếu có, xin vui lòng cung cấp thêm thông tin ở đây.* | *Provide details/ Nêu chi tiết* |
| Any other relevant disclosures  *Bất kỳ thông tin có liên quan khác* | *Provide details/ Nêu chi tiết* |

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Full name/ *Họ tên* Signature/ *Chữ ký* Date/ *Ngày*

## **Annex B – Adverse Action Form/ *Phụ lục B – Mẫu khai báo Hành động Bất lợi***

I, Insert name of Consultant (Firm), Vendor or Partner hereby declare to Stichting SNV Nederlandse Ontwikkelingsorganisatie (SNV) that adverse action has been taking against our establishment.

*Thông qua văn bản này, tôi, ………………………………………………………………………, xác nhận với Tổ chức Phát triển Hà Lan (SNV) rằng đã có hành vi bất lợi đối với công ty của chúng tôi được thực hiện.*

The questions and answers below provide additional information on the nature of the adverse action/ *Các câu hỏi và câu trả lời bên dưới cung cấp thêm thông tin về bản chất của hành động bất lợi*:

|  |  |
| --- | --- |
| *Provide details of adverse action(s)/ Nêu chi tiết (các) hành động bất lợi* | |
| Any other relevant disclosures?  *Bất kỳ thông tin có liên quan khác?* | *Provide details/ Nêu chi tiết* |

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Full name/ *Họ tên* Signature/ *Chữ ký* Date/ *Ngày*

## **Annex C – Missing Document Declaration/ *Phụ lục C – Mẫu Khai báo Tài liệu bị thiếu***

I, Insert name of Consultant (Firm), Vendor or Partner hereby declare to Stichting SNV Nederlandse Ontwikkelingsorganisatie (SNV) that I am unable to provide the following requested documents for the reasons provided below:

*Thông qua mẫu này, tôi, ………………………………………………………………………, xác nhận với Tổ chức Phát triển Hà Lan (SNV) rằng* *tôi không thể cung cấp các tài liệu được yêu cầu sau đây vì những lý do kèm theo*.

|  |  |
| --- | --- |
| Name of document(s)/ *Tên (các) tài liệu* | Reason(s) why the documents were not provided/ *Nêu lý do tại sao các tài liệu này không được cung cấp* |
| Name of document/ *Tên tài liệu* | Provide details/ *Nêu chi tiết* |
| Name of document/ *Tên tài liệu* | Provide details/ *Nêu chi tiết* |
| Name of document/ *Tên tài liệu* | Provide details/ *Nêu chi tiết* |
| Name of document/ *Tên tài liệu* | Provide details/ *Nêu chi tiết* |
| Name of document/ *Tên tài liệu* | Provide details/ *Nêu chi tiết* |

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Full Name/ *Họ và tên* Signature/ *Chữ ký* Date/ *Ngày*